

Tây Du Ký Liên Hoàn Họa
Bộ 36 tập



伏
龙
寺



Tây Du Ký Liên Hoàn Họa

伏龙寺

原著：吴承恩

改编：陈平夫

绘画：张鹿山

扫描：王中王

制作：正在设计



伏龙寺

西游记的故事,多少年来在群众中广为流传,深受欢迎。为此,我们根据古典神话名著《西游记》编绘了这套连环画,共三十六册,以飨读者。

【内容提要】

这本连环画是根据古典神话小说《西游记》第六十二至六十三回编绘的。描述的是祭赛国金光寺宝塔上的佛宝被盗,国王怀疑是寺内僧人所为,将众僧全部监禁。唐僧师徒取经路过这里,闻听此事,心中不平。悟空上塔查看,抓住两个小妖。经审讯得知,佛宝被碧波潭万圣龙王的驸马九头怪盗去。于是悟空深入碧波潭,大战九头怪,并施巧计,夺回佛宝,为金光寺的和尚平反了冤狱。



Nguyên tác:
Ngô Thừa Ân

Người dịch:
Trần Đình Chiểu

Vẽ tranh:
Trương Lộc Sơn

伏龙寺

一唐僧师徒四人，离了火焰山，赶赴西天，不觉又走了八百余里。这一日，到了祭赛国，进城倒换关文，在大街上看见十几个和尚，披枷戴锁，沿门乞讨。



Trần Đình Chiến
0903.442144



1. Bốn thầy trò Đường Tăng rời Hỏa Diệm Sơn, đi đến Tây Thiên, thấm thoát đã đi được hơn tám trăm dặm. Hôm ấy, đến nước Tế Trại, vào thành trình điệp văn, thấy trên phố có mấy chục hòa thượng, đeo gông khóa xích, gõ cửa ăn xin.

伏龙寺

二唐僧看到他们那样狼狈,便命悟空过去问个明白。悟空呼唤众和尚近前回话,众和尚一看他们师徒也是僧人打扮,如见亲人一般,急忙过来拜见。



Trần Đình Chiến
0903.442144



2. Đường Tăng thấy bọn họ bộ dạng thô thảm, bèn sai Ngô Không đến hỏi rõ ràng. Ngô Không gọi mấy hòa thượng đến gần để hỏi, mấy hòa thượng thấy thấy trò bọn họ cũng là tăng nhân, xem như người thân, vội vàng đến bái kiến.

伏龙寺

三悟空问他们是哪个寺里的和尚。犯了何罪披枷戴锁。众和尚见问，急忙近前小声地说：「我们是金光寺的和尚，现在身受莫大冤屈，长者们若问原因，请到寺中一谈。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

3. Ngô Không hỏi bọn họ là hòa thượng chùa nào, phạm tội gì mà phải đeo gông khóa xích. Các hòa thượng thấy hỏi, vội vàng đến gần nói nhỏ rằng “Chúng tôi là hòa thượng chùa Kim Quang, nay chịu nỗi oan khuất lớn, các Trưởng lão nếu muốn hỏi nguyên do, mời đến chùa thưa chuyện”.

伏龙寺

四于是师徒四人，随同众和尚来到金光寺，但见寺门虚掩，里边檐柱上锁着六七个小和尚，情景十分凄凉，唐僧心酸难过。



Trần Đình Chiến
0903.442144

4. Thế rồi bốn thầy trò, đi theo các hòa thượng cùng đến chùa Kim Quang, thấy cửa chùa đổ nát, bên trong thấy có sáu bảy tiểu hòa thượng bị xích vào cây cột, tình cảnh vô cùng thê lương, Đường Tăng trong lòng đau xót.

伏龙寺

五进了寺，唐僧首先说明来历，他们一听是东土大唐来的取经和尚，更加亲切。坐定后，一位大和尚开始叙说他们负屈的经过。



Trần Đình Chiển
0903.442144

5. Vào trong chùa, Đường Tăng trước tiên nói rõ lai lịch, bọn họ nghe nói Đường Tăng là hòa thượng Đại Đường bên Đông Thổ đi lấy kinh, bèn lấy làm thân thiết. Yên vị xong, một vị đại hòa thượng bắt đầu nói ra nỗi oan khuất của bọn họ.

伏龙寺

六、原来，这金光寺内有一座宝塔。塔上昼夜放光，照耀万里。因此，南面的月陀国，北面的高昌国，东面的西梁国，西面的本钵国，都尊称祭赛国为天府神京，年年进贡，岁岁来朝。



Trần Đình Chiến
0903.442144

6. Nguyên do, trong chùa Kim Quang có một tòa bảo tháp. Trên tháp ngày đêm tỏa sáng, chiếu xa vạn dặm. Vì thế, nước Nguyệt Đà phía nam, nước Cao Xương phía bắc, nước Tây Lương phía đông, nước Bản Bát phía tây, đều suy tôn nước Tế Trại là Thiên phủ thần kinh, hàng năm tiến cống, triều kiến.

伏龙寺

七不料,三年前七月初一夜里,下了一场血雨,也不知是什么妖怪把佛宝盗去,从此宝塔无光,四国再也不来朝贡了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

7. Không ngờ, ngày mồng một tháng Bảy ba năm trước, trút xuống một trận mưa máu, cũng không biết yêu quái nào lấy trộm Phật bảo, từ đó bảo tháp không phát sáng, bốn nước cũng không đến triều cống nữa.

伏龙寺



八国王大怒，正要兴兵讨伐四国，殿角闪出一个脏官奏道：「塔中失宝，准是和尙偷去，只要追回宝贝，重放光明，四国自然来朝，何必大动干戈。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

8. Quốc vương nổi giận, đang định hưng binh trừng phạt bốn nước, dưới điện một vị quan bước ra tâu rằng “Trong tháp mất bảo vật, chắc là hòa thượng lấy, chỉ cần lấy lại bảo bối, ánh sáng lại chiếu như trước, bốn nước tự nhiên đến triều kiến, hà tất phát động can qua”.

伏龙寺

九国王批准此本，不分青红皂白，把金光寺的和尚全部捉拿审问，非刑拷打，结果，前两辈的老和尚，都被逼死在殿下。



Trần Đình Chiến
0903.442144

9. Quốc vương chuẩn y, không phân biệt trắng đen phải trái, hòa thượng chùa Kim Quang đều bị bắt xét hỏi, tra khảo cực hình, kết quả, hai lão hòa thượng tiền bối, đều bị bức tử dưới điện.

伏龙寺



十死的死了，留下这一辈后人，就这样披枷戴锁地活受罪。大和尚讲到这儿哀求唐僧道：「我们是哑巴吃黄连，有苦不能说。还望圣僧大发慈悲，搭救我们！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

10. Người chết thì đã chết rồi, còn lại một đám hậu bối, bị đeo gông khóa xích sống chịu tội. Đại hòa thượng nói đến đây thì cầu xin Đường Tăng rằng “Chúng tôi liên tiếp chịu phải tai vạ, có nỗi khổ không thể nói ra. Mong Thánh tăng mở lòng tử bi, cứu giúp chúng tôi!”.

伏龙寺

十一、唐僧听了，紧皱双眉思索了一会儿，便向众僧道：「你们快准备几把新笤帚，待我今夜扫塔，上去看个明白，明日倒换关文时，也好面奏国王，解救你们。」



Trần Đình Chiển
0903.442144



11. Đường Tăng nghe xong, nhủ đôi mày suy nghĩ một hồi, rồi hỏi các nhà sư rằng “Các người mau chuẩn bị mấy cái chổi quét mới, để đêm nay ta quét tháp, lên xem rõ ràng, sáng mai lúc đến trình diện văn, cũng sẽ tâu trước mặt Quốc vương, giải cứu cho các người”.

伏龙寺

十二众和尚一听，喜出望外。这时悟空已将他
们的枷锁去掉。众和尚有的出外斋化笪帚，有
的在寺内做饭，忙成一团。



Trần Đình Chiến
0903.442144

12. Các hòa thượng nghe xong, lộ vẻ vui mừng. Bấy giờ Ngô Không đã tháo gông xích cho bọn họ. Các hòa thượng người thì ra ngoài kiếm chổi đót, người thì nấu cơm trong chùa, vội chia nhau mà làm.



Trần Đình Chiến
0903.442144

伏龙寺

十三傍晚，月上树梢，悟空跟随师父，来到庭院，
只见千尺宝塔，耸入云霄。



13. Đến tối, trăng lấp ló trên ngọn cây, Ngô Không theo sư phụ, đi đến sân chùa, chỉ thấy bảo tháp cao ngàn thước, chót vót trong mây mù.

伏龙寺



十四师徒二人进了塔，一鼓气扫了七层，并没有一点动静，悟空看师父有些困倦，便道：「师父，你坐下歇息歇息，上面六层让我自己去扫吧。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

14. Hai thầy trò vào tháp, hết một trống canh đã quét xong bảy tầng, vẫn không thấy có chút động tĩnh gì, Ngô Không thấy sư phụ có vẻ mệt mỏi, bèn nói “Sư phụ, người ngồi nghỉ ngơi, sáu tầng trên để mình con quét nốt”.

伏龙寺



十五唐僧不肯，强打精神又扫了三层，实在支持不住了，才喘吁吁地坐下道：「悟空，我真累了，上面的三层你替我扫吧。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

15. Đường Tăng không chịu, cố gượng tinh thần lại quét được ba tầng nữa, tay chân mỏi quá, mới thở hổn hển ngồi xuống nói “Ngộ Không, ta quả thực mệt quá rồi, ba tầng trên ngươi quét nốt cho ta”.

伏龙寺

十六、悟空刚扫完十二层，忽听塔顶有人说话，悟空想：半夜三更，在塔顶说话，准不是好东西，待我看个明白。



Trần Đình Chiến
0903.442144

16. Ngô Không vừa mới quét xong tầng thứ mười hai, bỗng nghe đỉnh tháp có tiếng người nói chuyện. Ngô Không nghĩ: canh ba nửa đêm, nói chuyện ở đỉnh tháp, hẳn không phải người tốt, để ta xem cho rõ.

伏龙寺

十七、悟空钻出塔门，一纵身跃入半空，用目一看，嗨！原来塔心坐着两个小妖，正在猜拳饮酒。



Trần Đình Chiến
0903.442144

17. Ngô Không lóan ra cửa tháp, tung người nhảy lên trên không, giương mắt nhìn kỹ! Thì ra có hai tên tiểu yêu ngồi trong tháp, đang khoa tay múa chân uống rượu.

伏龙寺

十八悟空一个箭步蹿上前去喊道：「偷宝贝的妖怪哪里跑！」只吓得二妖连哭带喊：「雷公爷爷饶命！我们是万圣龙王的小卒，偷宝贝的是龙王的女婿九头驸马！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

18. Ngô Không nhảy tót đến thét rằng “Yêu quái trộm bảo bối chạy đi đâu!”. Hai tên yêu quái sợ quá khóc lóc nói “Lôi Công gia gia tha mạng! Chúng tôi là tiểu tốt của Vạn Thánh Long Vương, trộm bảo bối là con rể Long Vương tên là Cửu Đầu Phò mã”.

伏龙寺



十九、悟空揪着两个小妖来见师父。唐僧追问道：「塔宝现放何处？有无损毁？」二妖供道：「塔宝现在乱石山碧波潭底，用公主盗来的王母娘娘的灵芝草培养着，完整无缺，日夜放光。」



Trần Đình Chiển
0903.442144

19. Ngô Không giải hai tên tiểu yêu đến gặp sư phụ. Đường Tăng truy hỏi rằng “Tháp bảo nay ở đâu? Không tổn hại gì chứ?”. Hai yêu quái cùng nói “Tháp bảo hiện ở dưới đáy đầm Bích Ba núi Loạn Thạch, dùng cỏ Linh Chi mà công chúa lấy trộm được của Vương Mẫu nương nương để nuôi dưỡng, hoàn toàn không ảnh hưởng gì, vẫn ngày đêm tỏa sáng”.

伏龙寺

二十唐僧大喜，吩咐悟空把二妖押下塔去。这消息传遍全寺，大小和尚都来看妖，并感激得流下泪来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

20. Đường Tăng mừng lắm, dặn Ngô Không đem hai yêu quái xuống dưới tháp. Tin ấy lan truyền khắp chùa, hòa thượng lớn nhỏ đều đến xem yêu quái, cảm kích rớt nước mắt.

伏龙寺

二十一次日,唐僧装束整齐,拿着关文,同悟空去见国王。国王听说是大唐国差赴西天取经的和尚,不敢怠慢,马上宣他们师徒入朝,并在殿前赐了唐僧一个座位。



Trần Đình Chiến
0903.442144

21. Hôm sau, Đường Tăng ăn mặc chỉnh tề, cầm diệp văn, cùng Ngô Không đi gặp Quốc vương. Quốc vương nghe nói là hòa thượng nước Đại Đường sai đi Tây Thiên lấy kinh, không dám chậm trễ, lập tức tuyên thầy trò bọn họ vào triều, ban cho Đường Tăng một chỗ ngồi trước điện.

伏龙寺

二十二国王感慨地说：「大唐国的圣僧不怕艰难往西天取经，比起金光寺的和尚，专心做贼，真是天渊之别。」唐僧说：「万岁息怒。小僧前来，一是换文，二为金光寺失宝之事。」接着他把昨夜捉妖的事说了一遍。



Trần Đình Chiến
0903.442144



22. Quốc vương khảng khái nói “Thánh tăng nước Đại Đường không sợ gian khổ đi Tây Thiên lấy kinh, còn hòa thượng chùa Kim Quang, thay lòng làm đạo tặc, thật là khác một trời một vực”. Đường Tăng nói “Vạn tuế bất giận. Tiểu tăng đến đây, một là trình điệp văn, hai là vì việc chùa Kim Quang mất bảo vật”. Hắn đem việc bắt yêu quái đêm qua nói ra một lượt.

伏龙寺

二十三国王听后,如梦初醒,马上降下金牌一道,命人到金光寺提取妖贼来自己审问。唐僧奏道:「妖贼狡猾,必须命小徒悟空前去押解,方保无虑。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

23. Quốc vương nghe xong, như tỉnh giấc mơ, lập tức giáng một đạo kim bài, sai người đến chùa Kim Quang bắt yêu quái đến để tự mình tra hỏi. Đường Tăng tâu rằng “Yêu tặc xảo quyệt, tất phải sai đồ đệ Ngô Không đi áp giải, mới bảo toàn được”.

伏龙寺

二十四国王大喜，命人备大轿，黄伞，抬着悟空，前呼后拥，直奔金光寺而去。



Trần Đình Chiến
0903.442144

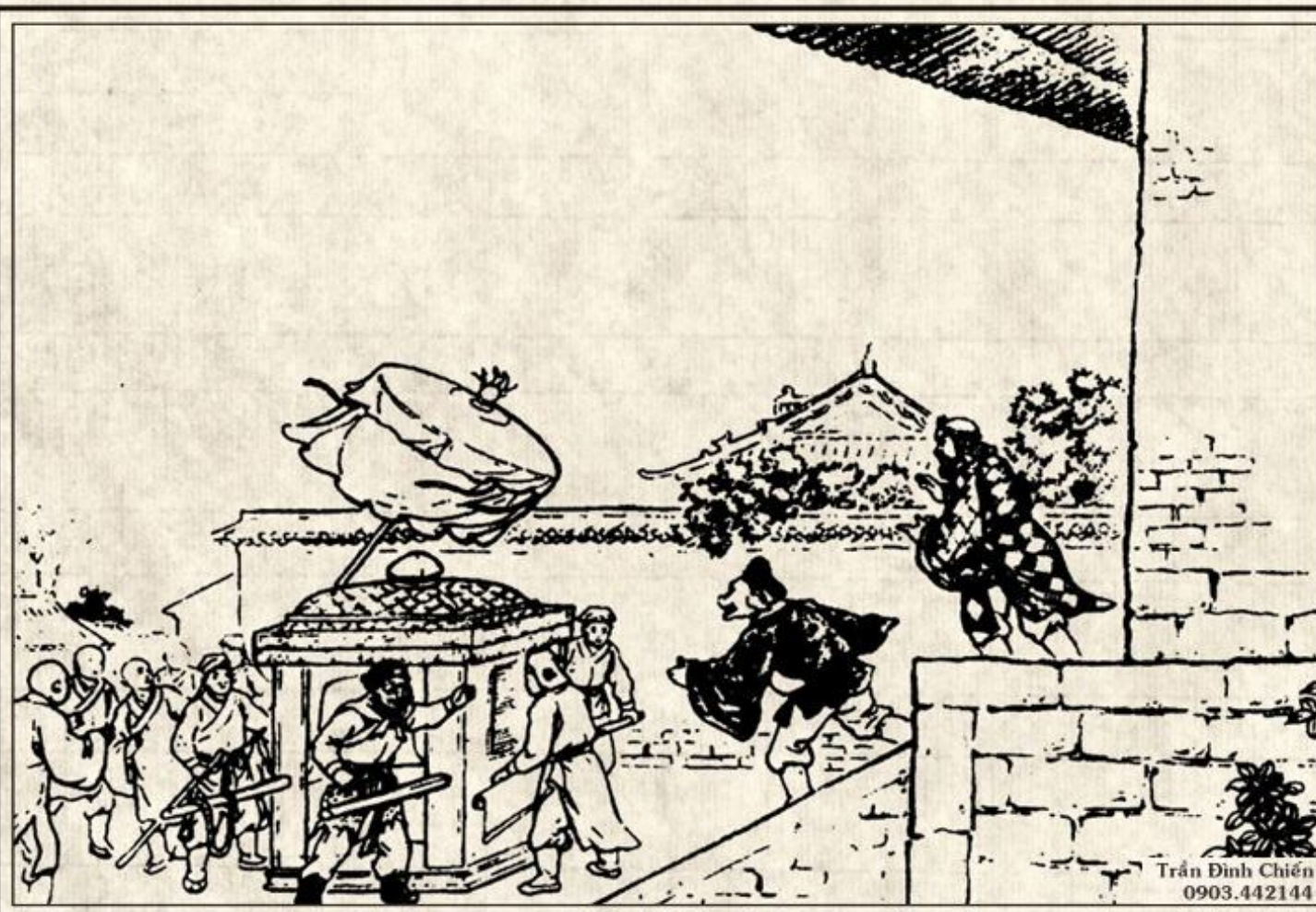
24. Quốc vương mừng lắm, sai người chuẩn bị kiệu lớn, lọng vàng, đưa Ngô Không đi, tiền hô hậu ủng, thẳng đến chùa Kim Quang.

伏龙寺

二十五、八戒沙僧听到寺外喧嚷，出来一看是悟空坐在轿上，便上前笑道：「哟！师兄今天又做起猴王来了。」



Trần Đình Chiến
0903.442144



25. Bát Giới, Sa Tăng nghe ngoài chùa huyền nào, đi ra thấy Ngô Không ngồi trên kiệu, bèn bước tới cười nói “Chà! Hôm nay sư huynh lại được làm Hầu Vương rồi”.

伏龙寺

二十六、悟空只点头一笑，急忙进寺，命八戒、沙僧快把二妖解下，一人揪着一个，自己仍坐人轿中，吩咐开道回朝，满城百姓都来观看。



Trần Đình Chiến
0903.442144

26. Ngô Không chỉ gật đầu cười, vội vã vào chùa, sai Bát Giới, Sa Tăng mau áp giải hai yêu quái, mỗi người dắt một tên, mình thì vẫn ngồi vào trong kiệu, hò hét mở đường trở về triều, bá tánh khắp thành đều đến xem.

伏龙寺

二十七国王问了二妖的口供，证明九头驸马盗宝属实，于是，传旨下去赦了金光寺的和尚。



Trần Đình Chiến
0903.442144

27. Quốc vương hỏi cung hai yêu quái, biết Cửu Đầu Phò mã trộm bảo bối thật, thế rồi, truyền chỉ tha cho hòa thượng chùa Kim Quang.

伏龙寺



二十八国王又吩咐在麒麟殿设宴，与唐僧师徒贺功。国王道：「哪位圣僧前去降妖捕怪，追宝归塔？」唐僧道：「叫大徒弟悟空去吧。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

28. Quốc vương lại dọn bày tiệc ở điện Kiến Chương, mừng công thầy trò Đường Tăng. Quốc vương nói “Vị Thánh tăng nào đi trước hàng yêu phục quái, lấy lại bảo bối đem về tháp?”. Đường Tăng nói “Bảo đại đồ đệ Ngộ Không đi”.

伏龙寺



二十九国王道：「孙长老若去，用多少人马？几时起程？」八戒忍不住叫道：「不用人马，只要我和师兄同去，保险手到擒来。」唐僧听了，点头应允。



Trần Đình Chiến
0903.442144

29. Quốc vương nói “Tôn Trưởng lão nếu đi, cần dùng bao nhiêu quân mã? Đi mất bao lâu?”. Bát Giới không nhịn được nói rằng “Không dùng quân mã, chỉ cần tôi và sư huynh cùng đi, bảo đảm bắt đem về đây”. Đường Tăng nghe xong, gật đầu ứng thuận.

伏龙寺

三十国王正要拿大杯来与悟空八戒送行，他俩早已离了座位，一人揪着一个小妖，驾起云头，直上东南去了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

30. Quốc vương đang định đem chén lớn đến tiễn Ngô Không, Bát Giới, hai người bọn họ đã rời chỗ ngồi, mỗi người túm một tên tiểu yêu, nhảy lên mây, đi thẳng về mé đông nam.

伏龙寺

三十一、悟空八戒来到碧波潭喝令二妖：「快去报知万圣龙王，送宝归塔，万事皆休；若吐半个不字，定杀他个鸡犬不留。」说罢，把二妖丢下潭去。



Trần Đình Chiến
0903.442144

31. Ngô Không, Bát Giới đến đầm Bích Ba quát sai hai tiểu yêu rằng “Mau đi báo cho Vạn Thánh Long Vương, đem bảo bối trả về tháp, thì mọi việc xi xóa, nếu nói không một tiếng, nhất định giết cả nhà hần một mống không tha”. Nói xong, thả hai yêu quái xuống đầm.

伏龙寺



三十二二妖见了万圣龙王, 哭哭啼啼把被擒之事说了一遍, 吓得龙王魂不附体, 连忙对九头怪说: 「贤婿啊! 齐天大圣来了, 这如何是好?」



Trần Đình Chiến
0903.442144

32. Hai yêu quái gặp Vạn Thánh Long Vương, khóc lóc đem việc bị bắt nói ra một lượt, Long Vương sợ hãi hồn vía chẳng còn, liền vội bảo với yêu quái Cửu Đầu rằng “Hiên tế ơi! Tề Thiên Đại Thánh đã đến, biết làm thế nào đây?”.

伏龙寺

三十三、九头驸马冷笑道：「岳父放心，小婿包管打他个落花流水。」说罢，上岸叫阵。悟空上前答话：「俺老孙看你这个贼长相，莫非就是九头驸马？快快送还塔中之宝，免你一死。」

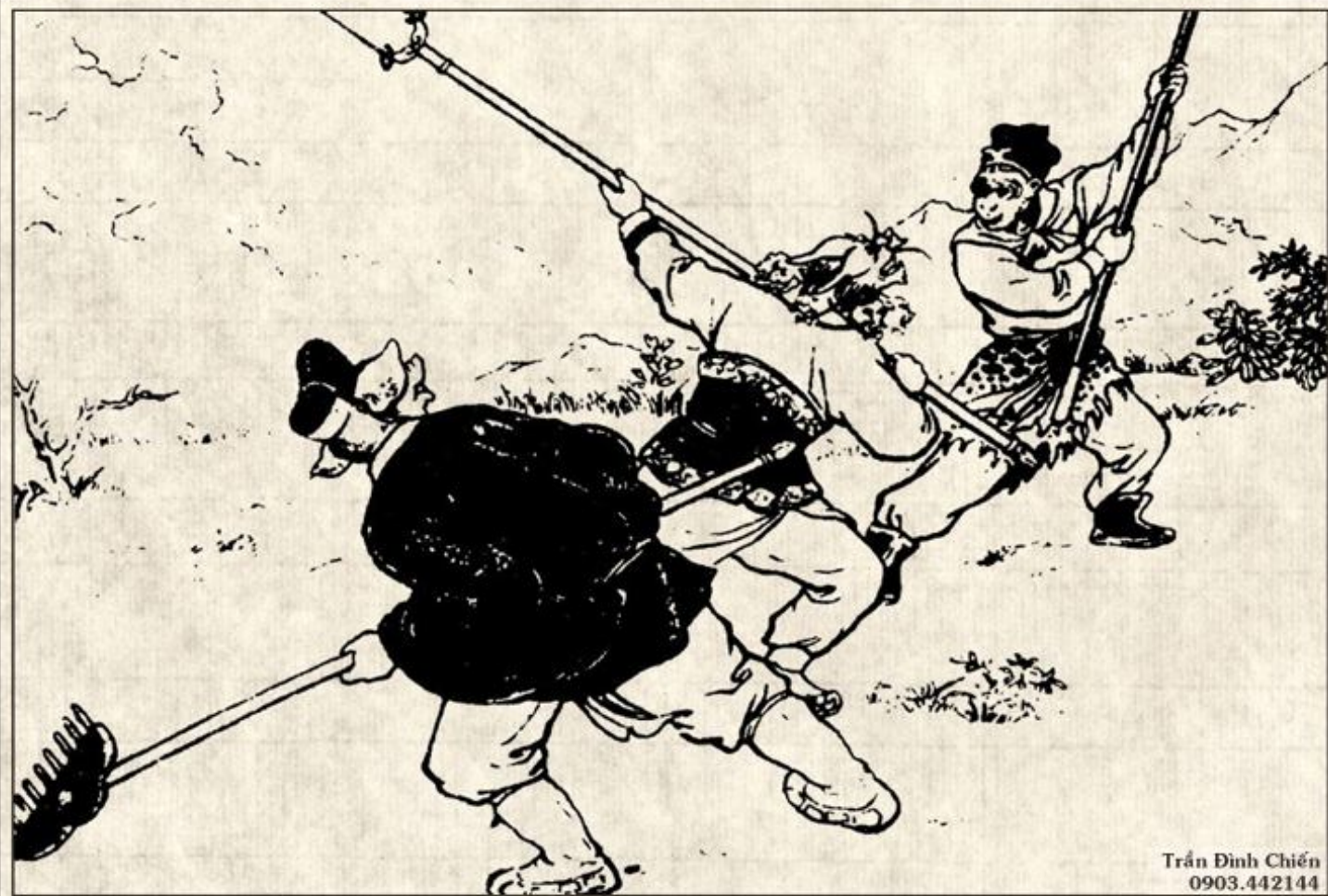


Trần Đình Chiến
0903.442144

33. Cửu Đầu Phò mã cười nhạt nói “Nhạc phụ yên tâm, tiểu tể sẽ đánh hấn tan tác”. Nói xong, lên bờ thách đánh. Ngô Không bước tới đáp rằng “Lão Tôn ta thấy người tướng mạo đạo tặc, chẳng phải là Cửu Đầu Phò mã sao? Mau mau trả bảo bối về tháp, sẽ tha chết cho người”.

伏龙寺

三十四、九头驸马闻言大怒道：「俺偷金光寺的宝贝与你有何干？我看你是活得不耐烦了。看铲！二人铲来棒往，不分胜负。八戒看得眼馋，照着驸马背后就是一钯。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

34. Cửu Đầu Phò mã nghe thấy nổi giận bảo “Ta trộm bảo bối chùa Kim Quang thì liên can gì đến người? Ta sợ người cũng khó sống nổi. Hãy xem xèng đây!”. Hai người một xèng một gậy đánh nhau, bất phân thắng phụ. Bát Giới thấy nóng mắt, nhắm sau lưng Phò mã bỏ một Đinh ba.

伏龙寺

三十五、只听咔嚓一声，原来这妖精长九个脑袋，前后有眼，八戒背后打来，他看得明白，急忙用铲挡住，没有受伤。



Trần Đình Chiến
0903.442144

35. Chỉ nghe cạch một tiếng, thì ra yêu tinh có chín cái đầu, trước sau đều có mắt, Bát Giới đánh sau lưng, hắn trông thấy rõ, liền vội dùng xẻng đỡ, nên không bị thương.

伏龙寺

三十六八戒没有打中,接着又是一钯,那妖精
难抵前后夹攻,就地一滚,变了个九头虫腾空
飞去。



Trần Đình Chiến
0903.442144

36. Bát Giới đánh không trúng, lại bổ tiếp một Đinh ba, yêu tinh khó cự nổi trước sau giáp công, liền lăn mình một cái, biến thành một con trùng chín đầu bay lên không trung.

伏龙寺

三十七、悟空追人云中，看看逼近，照头就是一棒。那妖精机灵，飏的一声打了个转身，半腰里伸出一个头来，这时八戒正在仰脸呆看，没提防被它顺势一口咬着耳朵，拖回潭里去了。

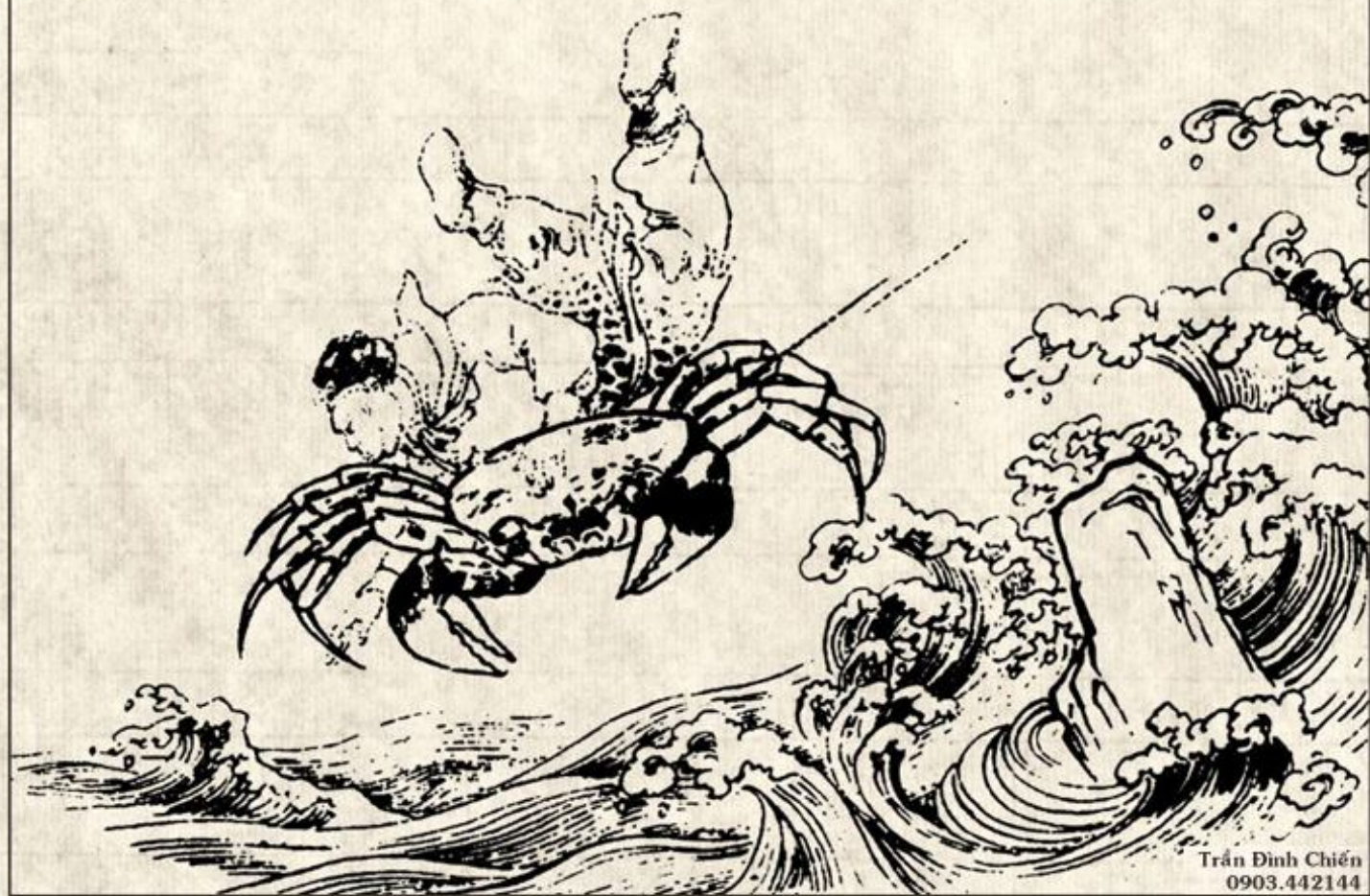


Trần Đình Chiến
0903.442144

37. Ngô Không nhảy lên mây đuổi, thấy đuổi gần kịp, nhằm đầu đánh một gậy. Yêu tinh né được, vỗ cánh nghiêng người đánh vèo một tiếng, từ giữa lưng mọc ra một cái đầu, lúc ấy Bát Giới đang ngẩng mặt ngơ ngác, không kịp đề phòng bị nó thừa cơ ngoạm một cái trúng bõm, tha về đầm.

伏龙寺

三十八悟空见八戒被那妖捉去，十分焦急，因自己不惯水战，只得先变只螃蟹下水察看动静。



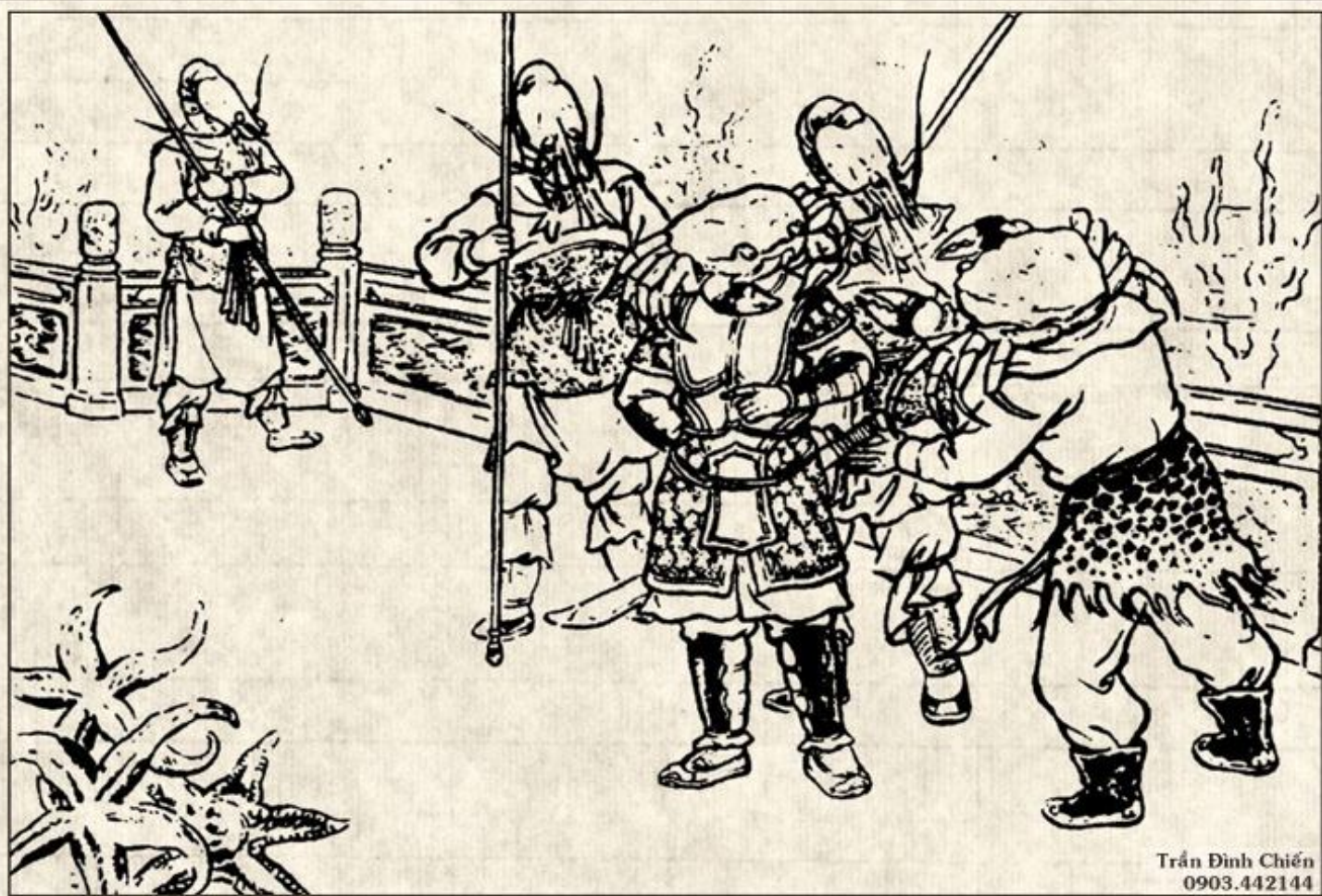
Trần Đình Chiến
0903.442144

38. Ngô Không thấy Bát Giới bị yêu quái bắt đi, vô cùng sốt ruột, vì mình không thạo thủy chiến, đành lặn mình biến thành một con cua lặn xuống nước dò xét động tĩnh.

伏龙寺



三十九、悟空混进龙宫，见东廊下有几个虾兵蟹将正在玩耍，近前问道：「驸马爷拿来的那个长嘴和尚，处死没有？」蟹将道：「没有死，还绑在那西廊下呢！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

39. Ngô Không trà trộn lên vào Long Cung, thấy cuối hành lang phía đông có mấy binh tôm tướng của đang nô đùa, đến gần hỏi rằng “Phò mã bắt được hòa thượng mồm dài, đã chết chưa nhỉ?”. Tướng của nói “Chưa chết, vẫn trôi ở cuối hành lang phía tây!”.

伏龙寺

四十、悟空来到西廊，小声对八戒道：「八戒，认得我么？」八戒听出是悟空的声音，连说：「师兄救我！师兄救我！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

40. Ngô Không đến hành lang phía tây, nói khẽ với Bát Giới rằng “Bát Giới, nhận ra ta không?”. Bát Giới nhận ra tiếng Ngô Không, liền nói “Sư huynh cứu ta với! Sư huynh cứu ta với!”.

伏龙寺



四十一、悟空咬开绳索放了八戒，又到宫殿上
盗来钉钯。八戒有了钯，马上精神抖擞起来，道：
「师兄，你到岸上等我，待俺老猪打进宫去！」

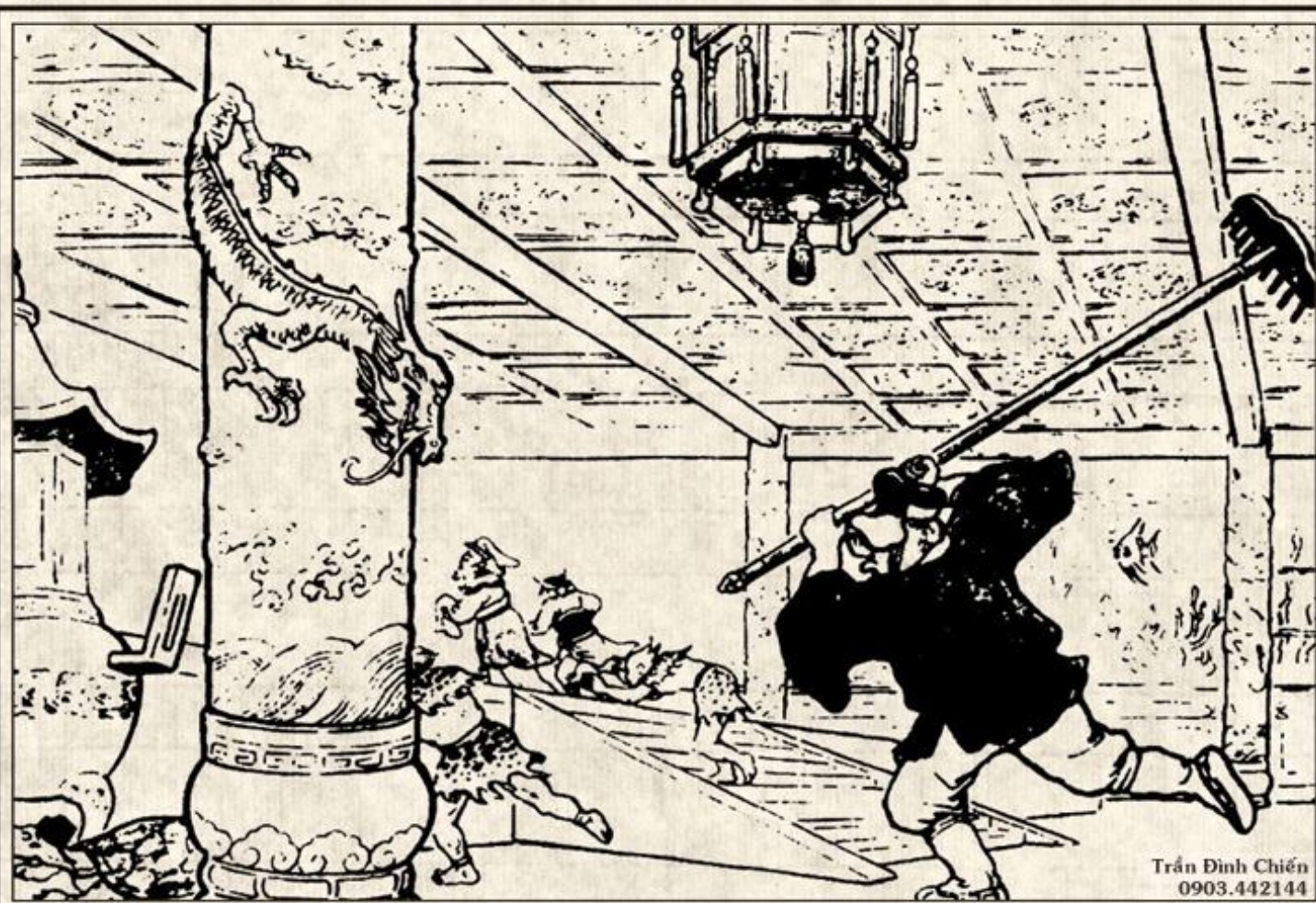


Trần Đình Chiến
0903.442144

41. Ngô Không cởi dây trói thả Bát Giới ra, lại đến cung điện trộm được cây Đinh ba. Bát Giới có Đinh ba, lập tức phấn chấn tinh thần, nói rằng “Sư huynh, người lên bờ đợi ta, để lão Trư ta đánh thẳng vào cung!”.

伏龙寺

四十二、悟空去后，八戒一声喊，打进龙宫，弄得老龙王与九头怪措手不及，纷纷躲避。八戒得势，横冲直撞，打了个痛快。



Trần Đình Chiến
0903.442144

42. Ngô Không đi rồi, Bát Giới hét một tiếng, đánh vào Long Cung, khiến lão Long Vương và yêu quái Cửu Đầu trở tay không kịp, ùn ùn chạy trốn. Bát Giới thừa thế, xông thẳng đến, đập phá loạn xạ.

伏龙寺

四十三、趁八戒乱打的时候，九头怪已被挂齐，还有老龙王领着龙子龙孙，一拥而上。八戒看势不好，虚晃一钯，抽身便走。



Trần Đình Chiến
0903.442144

43. Thừa lúc Bát Giới đập phá, yêu quái Cửu Đầu đã nai nịt chinh tể, cùng lão Long Vương dẫn đám con rồng cháu rồng, nhất tể xông đến. Bát Giới thấy tình thế không xong, đánh hư một Đinh ba, quay người bỏ chạy.

伏龙寺

四十四众妖哪里肯舍，一齐追出水面。这时悟空居高临下，手起棒落，打得老龙王脑浆崩裂。



Trần Đình Chiến
0903.442144

44. Lũ yêu nào chịu buông tha, nhất tề đuổi lên mặt nước. Lúc ấy Ngô Không tử trên cao lao xuống, tay vung một gậy, đánh lão Long Vương đầu nát bét.

伏龙寺

四十五、血溅潭水，吓得龙子龙孙各自逃命，只有九头怪急忙抱了龙王的尸首，败回龙宫去了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

45. Máu me lênh láng khắp mặt nước đầm, con rồng cháu rồng sợ hãi ai nấy tháo chạy, chỉ có yêu quái Cửu Đầu vội ôm xác Long Vương, thua chạy về Long Cung.

伏龙寺

四十六、悟空与八戒正在商议擒妖之计，忽听
狂风滚滚，原来是二郎神领了梅山六兄弟驾
着鹰犬，从东往南而来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

46. Ngô Không và Bát Giới đang thương nghị kế bắt yêu quái, bỗng nghe cuồng phong cuốn cuộn, thì ra Nhị Lang Thần dẫn sáu anh em Mai Sơn đem chim ưng chó săn, từ phương đông đi sang phương nam.

伏龙寺

四十七、八戒、悟空急忙上前会见七圣〔二郎神和梅山六兄弟统称七圣〕，说明擒妖之事，并请他们助战，他们慨然应允。



Trần Đình Chiến
0903.442144

47. Bát Giới, Ngô Không vội vàng bước tới gặp Thất Thánh (Nhị Lang Thần và sáu anh em Mai Sơn xưng là Thất Thánh), nói rõ việc bắt yêu quái, đồng thời xin bọn họ trợ chiến, bọn họ tự nhiên ứng thuận.

伏龙寺

四十八时已入夜，大家商定天明再去讨战，七圣猎得野味甚多，并有美酒，大家在月光之下痛饮起来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

48. Lúc ấy trời đã tối, mọi người quyết định sáng mai đi đánh, Thất Thánh săn được rất nhiều thú, lại có rượu ngon, mọi người ăn uống dưới ánh trăng.

伏龙寺

四十九天明，八戒闯入龙宫，且战且退，把他们引出了水面，岸上悟空与七圣一拥而上，枪扎刀砍，把众妖剁成了肉泥。



Trần Đình Chiến
0903.442144

49. Hôm sau, Bát Giới xông vào Long Cung, vừa đánh vừa chạy, dụ bọn chúng lên mặt nước, trên bờ Ngô Không và Thất Thánh cùng xông đến, thương đâm dao chém, lũ yêu bị băm nát như bùn.

伏龙寺

五十九头怪看势不好，又变成九头虫，展翅飞去，二郎神取出金弓银弹，往上就打。



Trần Đình Chiến
0903.442144

50. Yêu quái Cửu Đầu thấy tình thế không xong, lại biến thành con trùng chín đầu, vỗ cánh bay vụt đi, Nhị Lang Thần lấy cung vàng tên bạc ra, giương lên mà bắn.

伏龙寺

五十一、那妖躲开银弹，翻身下飞，伸出头来，又想来咬二郎神，不料却被二郎神的神犬一口咬伤。



Trần Đình Chiến
0903.442144

51. Yêu tinh trúng mũi tên bạc, sà cánh bay xuống, thò ra một cái đầu, lại định ngoạm lấy Nhị Lang Thần, không ngờ bị con chó thần của Nhị Lang Thần cắn bị thương.

伏龙寺



五十二、九头怪负痛逃走，八戒要追，悟空止住道：「先不要追它。我今变作九头怪模样，逃进龙宫，你在后面假装追赶，待我见了公主，诈取宝贝要紧。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

52. Yêu quái Cửu Đầu đau quá bỏ chạy, Bát Giới định đuổi, Ngô Không ngăn lại nói “Không cần đuổi theo nó. Nay ta biến thành hình dáng yêu quái Cửu Đầu, chạy vào Long Cung, người giả đuổi theo sau, để ta gặp Công chúa, lừa lấy bảo bối là xong”.

伏龙寺

五十三、二人依计而行，悟空进了龙宫，见了万圣公主道：「那长嘴和尚十分厉害，追我来了。你快快把宝贝给我藏好。」



Trần Đình Chiến
0903.442144



53. Hai người y kế thi hành, Ngô Không vào Long Cung, gặp Vạn Thánh Công chúa nói rằng “Hòa thượng mồm dài vô cùng lợi hại, đuổi ta đến đây. Người mau mau đưa bảo bối để ta giấu đi”.

伏龙寺



五十四、公主不知是假，急忙取出一个浑金匣子交与悟空道：「这是佛宝。」又取出一个白玉匣子道：「这是灵芝草，你拿去藏好，待我迎上前去会他一阵。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

54. Công chúa không biết là giả, vội vàng lấy ra một cái tráp bằng vàng đưa cho Ngô Không bảo rằng “Đây là Phật bảo”. Lại lấy ra một cái tráp bằng bạch ngọc nói rằng “Đây là cỏ Linh Chi. Người đem giấu đi, để ta đến nghênh chiến với hắn một trận”.

伏龙寺



五十五、悟空收好匣子，把脸一抹，现了本相道：
「公主，你看我，可是驸马？」公主慌了，正要抢
夺匣子，却被八戒跑过来，一钯打倒在地。



Trần Đình Chiến
0903.442144

55. Ngô Không thu lấy cái tráp, vuốt mặt hiện nguyên bản tướng nói rằng “Công chúa, người xem ta có phải Phò mã không?”. Công chúa hoảng hốt, đang định cướp lại cái tráp, bị Bát Giới chạy đến bổ một Đinh ba ngã ra đất.

伏龙寺

五十六、二人在龙宫内又搜索了一番，才捧了匣子上岸，七圣看大事已成，便告辞而去。悟空八戒也回转金光寺。

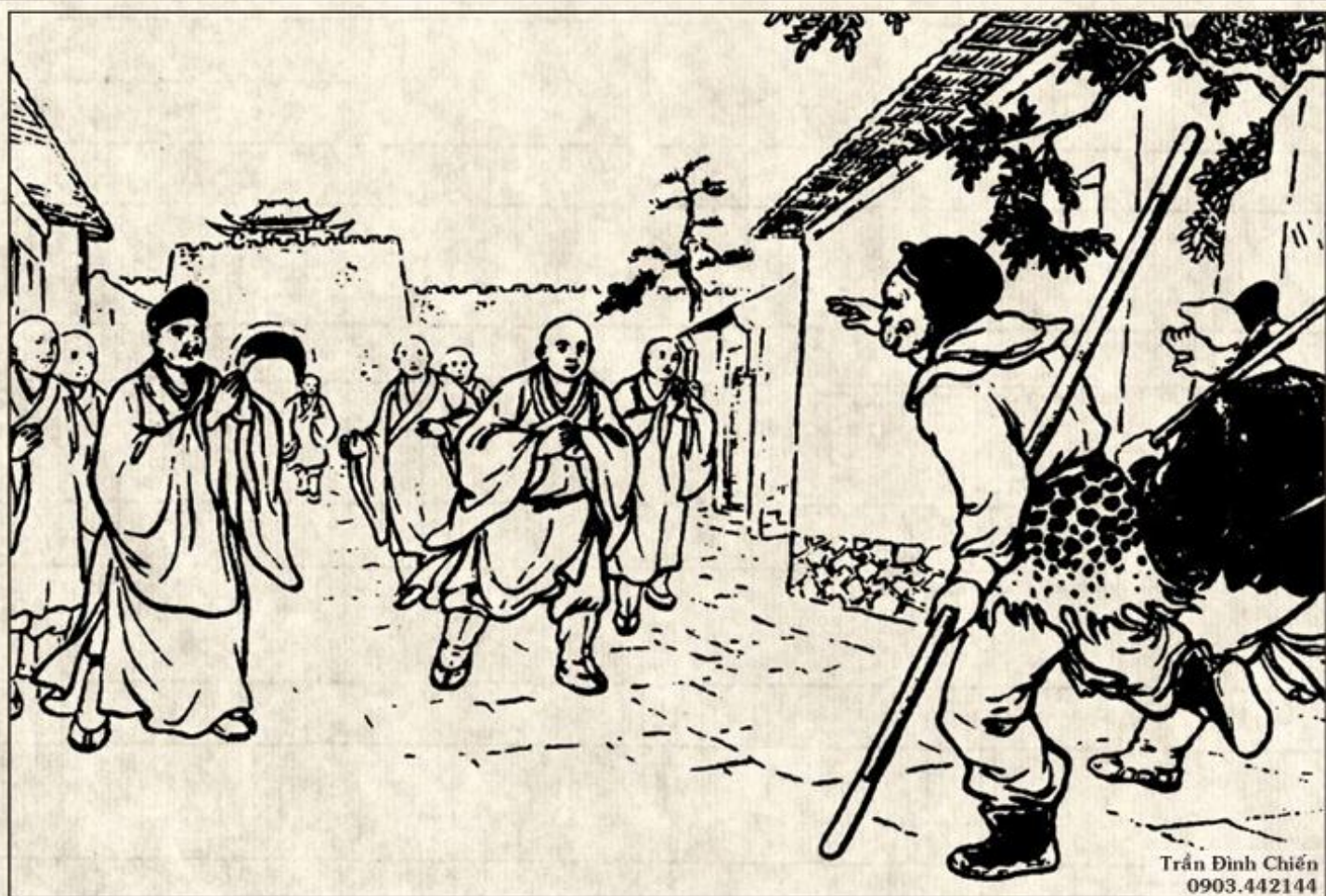


Trần Đình Chiến
0903.442144

56. Hai người lại vào Long Cung lục soát một lượt, mới bưng cái tráp lên trên bờ, Thất Thánh thấy đại sự đã thành, bèn cáo biệt ra về. Ngô Không, Bát Giới cũng quay trở về chùa Kim Quang.

伏龙寺

五十七、悟空八戒去了两天，那金光寺的和尚，心中悬念，早在城外等候。一见他们回来，都近前拜见。



Trần Đình Chiển
0903.442144

57. Ngô Không, Bát Giới đi đã hai ngày, hòa thượng chùa Kim Quang, trong lòng mong mỏi, đã đợi cả ở ngoài thành. Thấy bọn họ trở về, đều đến bái kiến.

伏龙寺

五十八二人同众僧到了朝门,国王带领满朝文武,下殿迎接。



Trần Đình Chiến
0903.442144

伏龙寺

五十九、悟空见了师父，把平妖得宝之事，述说一遍。国王吩咐摆宴与二人接风。唐僧奏道：「着小徒先送回塔中之宝，方可饮宴。」国王大喜，即命文武百官，摆驾金光寺。



Trần Đình Chiển
0903.442144

59. Ngô Không gặp sư phụ, đem việc trừ yêu lấy lại bảo bối, thuật lại một lượt. Quốc vương dặn bày tiệc tiếp đãi hai người. Đường Tăng tâu rằng “Để đồ đệ trả bảo bối về tháp trước, rồi mới ăn tiệc”. Quốc vương mừng lắm, lập tức sai văn võ bá quan, ngự giá đến chùa Kim Quang.

伏龙寺

六十、悟空用灵芝草先把宝塔扫了一遍，安在塔顶宝瓶中间，然后放入佛宝，马上霞光万道，瑞气千条，照耀八方，大家见了欢喜万分。



Trần Đình Chiến
0903.442144

60. Ngô Không dùng cỏ Linh Chi quét bảo tháp một lượt, đặt cái bảo bình ở chính giữa đỉnh tháp, sau đó để Phật bảo vào, lập tức vạn đạo hào quang, ngàn tia khí đẹp, chiếu sáng tám phương, mọi người thấy thế vui mừng vạn phần.

伏龙寺

六十一、悟空奏明国王，应将金光寺改名「伏龙寺」，国王准奏，马上换了新匾，又命画师绘制四人肖像，悬挂在五凤楼，永留纪念。



Trần Đình Chiến
0903.442144

61. Ngô Không tâu rõ với Quốc vương, nên đổi tên chùa Kim Quang thành 'Chùa Phục Long', Quốc vương chuẩn tấu, lập tức treo biển mới, lại sai Họa sư vẽ hình bốn người, treo trên lầu Ngũ Phượng, để mãi ghi nhớ.

伏龙寺

六十二宝塔重光，唐僧师徒遂了心愿。临走时，国王全副銮驾送到城外。全国百姓，摆香备酒，伏龙寺的和尚与救命恩人离别，更是难割难舍。欲知后事，请看下册《小雷音寺》。



Trần Đình Chiến
0903.442144

62. Bảo tháp lại tỏa sáng, thấy trò Đường Tăng hoàn thành tâm nguyện. Lúc sắp đi, Quốc vương ngự giá tiễn ra ngoài thành. Bá tánh toàn quốc, thắp hương bày rượu, hòa thượng chùa Phục Long cùng ân nhân cứu mạng chia tay, quả thực khó rời. Muốn biết việc sau thế nào, xin hãy xem tập 'Chùa Tiểu Lô Âm'.